

# 『会話と通訳練習で学ぶ中級スペイン語』(42018)

Ejercicios prácticos de conversación e interpretación español/japonés -Nivel Intermedio-

## を用いた授業の進め方 ～通訳法を使った例～

本書著者 本間 芳江による解説

2023 年度 日本イスパニヤ学会 第 69 回大会

- 通訳法を使った使用例です。実際には学生のレベルに合わせて、先生方のご自由にお使いください。
- 1つの課を2週間で終わることを目標にします。

### 【1 週目】

#### 1. 会話

⑤⑥は教授用資料を参考に、時間に余裕があれば練習します。

①各課 2 ページ目「語彙」を説明し、学生は順番に和訳します。

Estaremos en contacto. 直訳：連絡を取り合いましょう。意識：よろしくお願いします。

→通訳するときは、意識は聞き手にとって違和感がありません。

②リピーティング練習：音声をコンマ・ピリオドなどきりのいいところで止めて、1回目はテキストを見て2回目は見ないで、学生はスペイン語を繰り返します。最初は難しくても、3回目あたりから上達した感覚が出てきます。

→ネイティブの発音とイントネーションを身に着けられ、ヒアリングと話す力が上達します。

③シャドウイング練習：音声を流しっぱなしにして、学生はスペイン語を追いかけてリピートします。疲れたら5秒休み、練習を再開します。

→さらにレベルアップを図ります。

④ペアレッスン：2人1組で、Atsuko と Manuel のパートを決めて会話練習をします。1回終えたらパートを交替します。

→楽しみながら表現を学べます。

**\*\*以下は、時間があれば行ってください\*\***

(⑤ 通訳練習 [西→和]：音声を切りのいいところで止めて、学生全員がそれぞれ和訳します。すでに和訳してあるので難しくはなく、教員が説明する必要はありません。)

(⑥ 通訳練習 [和→西]：教員が和訳を少しずつ読み、学生は自分の知っている表現でスペイン語に通訳します。教員が説明する必要はありません。)

#### 2. 文法 (「練習問題」と「作文」まで)

初級文法を復習します。

## 【2週目】

1. **復習と応用**：初級文法を復習し、次の「4. 会話練習と通訳練習」の準備をします。

### 2. 「4. 会話練習と通訳練習」

**ペアレッスン**：学生は自分にあてはめた語を入れた会話文を使って、ペアでパートを分担して会話練習をします。話が通じたかどうかを確認させます。

→すでに学習した内容なので、楽しく学べます。

**\*\*以下は、時間があれば行ってください\*\***

(3. **通訳練習**：音声を切りのいいところで止めて、学生全員がそれぞれ和訳します。すでに和訳してあるので難しくはなく、教員が説明する必要はありません)。

(時間的に余裕があれば、Lectura を使って、学生のレベルに応じて、通訳練習 [西和+和西] またはリピーティングをします。)

### 会話と通訳練習で学ぶ中級スペイン語 〈電子教科書あり〉

Ejercicios prácticos de conversación e interpretación  
español/japonés -Nivel Intermedio-

本間芳江 安富雄平 Enrique Almaraz Romo 共著

B5判 / 104ページ / 全15課 定価 2,420円 (本体 2,200円 + 税)  
ISBN978-4-384-42018-0 C1087 発行日 2020/02/20



#### 日本文化を扱った会話で、楽しみながら表現を身につける

- ◇日本文化を紹介する平易な会話文を長めに収録し、スペイン語に耳と口を慣れさせる中級総合教材。
- ◇語彙や文法、練習問題も充実。練習問題は作文や発話を中心とし、確認した文法を発信力につなげる構成。
- ◇「発展」には会話練習と通訳練習、読み物を収録。リピーティングやシャドーイングだけでも聞き取り力が向上します。
- ◇巻末の「発展語彙」「間投詞」リストが、学生自身の発話のバリエーションを広げます。

\*本書の準拠 CD (2枚組：本体 3,200円 + 税) をご希望の方は弊社までお問い合わせください。

